

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Épisode 26 – Au revoir Ayhan

Voilà une bien triste nouvelle : Ayhan quitte la rédaction pour s'installer en Turquie. Malgré la surprise que lui ont préparée ses collègues, l'ambiance n'est décidément pas à la fête à Radio D.

A son arrivée au bureau, Paula tombe sur les préparatifs d'une fête. Mais l'événement célébré n'est pas des plus joyeux : Ayhan quitte la rédaction de Radio D pour la Turquie, où il doit aider son père. Pendant la fête, Ayhan a droit à un discours d'adieux et un petit cadeau qui lui rappellera son amie Eulalia.

En ce jour de fête, le professeur renonce à son point de grammaire habituel. Mais il ne peut pas s'empêcher de faire quelques remarques sur les **noms composés**.

Manuskript der Folge

La Deutsche Welle et l'Institut Goethe présentent: *Radio D* – un cours d'allemand radiophonique. Auteur: Herrad Meese.

Présentateur

Bienvenue au 26^{ème} épisode de notre cours de langue, Radio D. Ceci est le dernier épisode de la première série de notre cours. Mais n'ayez crainte, une deuxième série suivra. Une série au cours de laquelle on retrouvera bien sûr notre professeur qui est encore présent aujourd'hui. Bonjour, Professeur.

Professeur

Bonjour, bonjour. Mais vous savez même pour un professeur peut être même surtout pour un professeur. C'est quand même drôlement émouvant un dernière leçon.

Présentateur

Alors, alors, Professeur, remettez vous. Nous retrouvons Paula et Philipp qui rentrent d'une enquête à Hambourg. Et lorsque Paula arrive le matin à la rédaction de Radio D, une surprise l'attend: non seulement Josefine est déjà là, mais en plus il y a des verres, des boissons, ainsi que des choses à grignoter. Cela ressemble à une fête, mais en quel honneur? Écoutez bien.

Szene 1: In der Redaktion

Paula

Hallo, guten Morgen.
Josefine, du bist schon da?

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Josefine

Aber natürlich.
Heute gibt es hier eine Party.
Und da bin ich immer dabei.

Paula

Eine Party? Wieso?

Josefine

Eine Abschiedsparty. Für Ayhan.

Paula

Wie bitte?

Josefine

Ja, weißt du das denn nicht?
Ayhan geht weg. Weg von Radio D.

Paula

Wirklich?

Présentateur

La petite fête, comme vous l'avez certainement compris, est organisée en l'honneur d'Ayhan. Il s'agit d'une fête d'adieu car, malheureusement, Ayhan quitte Radio D.

Josefine

Ayhan geht weg. Weg von Radio D.

Présentateur

Josefine, qui aime les fêtes, est venue exprès dès le matin à la rédaction.

Josefine

Heute gibt es hier eine Party.
Und da bin ich immer dabei.

Présentateur

Paula est dépassée par les événements. Ayhan n'a jamais dit qu'il voulait partir. Elle apprend seulement par l'intermédiaire de Josefine que cette fête est une fête d'adieu – ABSCHIEDSPARTY pour Ayhan.

Paula

Eine Party? Wieso?

Josefine

Eine Abschiedsparty. Für Ayhan.

Présentateur

Pauvre Paula! Elle qui, même à Hambourg, pensait à Ayhan, et qui voulait lui demander s'il connaissait le sens positif de GETÜRKT, voilà qu'il s'en va. Elle a du mal à le croire. Elle veut absolument savoir pourquoi il part. Écoutez où se rend Ayhan.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Szene 2: in der Redaktion: Gespräch

Josefine

Dann Prost, Ayhan. Alles Gute.

Paula

Hallo, Ayhan, kommst du mal?

Paula

Stimmt das, du gehst wirklich weg?

Ayhan

Ja, ich gehe weg von Radio D.

Paula

Aber warum?

Ayhan

Ach Paula, es ist schon schwer. Ihr ward alle sehr nett, aber jetzt...

Paula

...aber was ist jetzt?

Ayhan

Mein Vater braucht meine Hilfe. Da muss ich in die Türkei.

Paula

Für immer?

Ayhan

Das hoffe ich nicht.

Compu

Eine Rede für Ayhan, eine Rede für Ayhan.
Ruhe bitte; eine Abschiedsrede.

Présentateur

Vous aurez certainement compris qu'Ayhan doit retrouver son père en Turquie.

Ayhan

Da muss ich in die Türkei.

Présentateur

La raison en est que le père d'Ayhan a besoin de son aide.

Ayhan

Mein Vater braucht meine Hilfe.

Présentateur

Ayhan ne dit pas pourquoi son père a besoin de son aide et Paula ne le lui demande pas. Elle veut surtout savoir si Ayhan rentre en Turquie pour toujours.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Paula
Für immer?

Présentateur
Mais Ayhan ne semble pas savoir lui-même combien de temps il restera en Turquie. À mon avis, c'est tout de même une certaine consolation pour Paula de savoir qu'Ayhan espère ne pas rester en Turquie pour toujours.

Paula
Für immer?

Ayhan
Das hoffe ich nicht.

Présentateur
Nous n'en saurons pas plus pour le moment. Compu se met en marche parce qu'il est d'avis qu'à une fête d'adieu, il faut faire un discours.

Compu
Eine Rede für Ayhan, eine Rede für Ayhan.
Ruhe bitte; eine Abschiedsrede.

Professeur
Bon, c'est...c'est déjà moi? Vous êtes sûr?

Présentateur
Ça c'est notre professeur, qui vient d'habitude pour le «GESPRÄCH ÜBER SPRACHE», il confond le signal de Compu avec celui de sa rubrique.

Professeur
Oui, mais un discours d'adieu, ABSCHIEDSREDE.
Comme c'est beau, un mot composé!

Présentateur
Compu est obligé de se rallumer et de prier le professeur de se taire lui aussi.

Szene 3: In der Redaktion: Unterbrechung (1)

Compu
Ruhe, jetzt kommt eine Abschiedsrede.
Bitte still sein; auch Sie, Herr Professor!

Présentateur
Mais personne n'a préparé de discours. Paula est encore sous le choc. Philipp, lui, n'a pas l'air si fâché de voir partir Ayhan. Hum, il va peut-être partir un concurrent: saluez-vous, dans un moment romantique, Paula avait pensé à Ayhan alors qu'elle se trouvait en compagnie de Philipp. Philipp tient dire quelques mots.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!
DW-WORLD.DE/radioD

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Szene 4: In der Redaktion: Rede

Philipp

Ja; lieber Ayhan,
ich will eigentlich gar keine Rede halten,
ich will nur ein paar Worte zum Abschied sagen:
Es war sehr schön mit dir hier bei Radio D, danke!

Nun musst du ja leider in die Türkei.
Aber jetzt –
feiern wir erst mal.
Alles Gute.

Paula

Alles Gute – auch für deinen Vater.

Josefine

Alles Gute. Prost.

Philipp

Ich will eigentlich gar keine Rede halten.

Philipp

Ich will nur ein paar Worte zum Abschied sagen.

Philipp

Es war sehr schön mit dir hier bei Radio D, danke!

Philipp

Aber jetzt
– feiern wir erst mal.

Philipp

Alles Gute.

Paula

Alles Gute – auch für deinen Vater.

Présentateur

Philipp commence par déclarer qu'il ne veut pas tenir de discours.

Présentateur

Il veut prononcer seulement quelques mots d'adieu.

Présentateur

Il remercie Ayhan pour le bon temps passé ensemble à Radio D – et là, à vous de juger s'il est sincère ou simplement poli.

Présentateur

Et maintenant, on fait la fête. Tous s'adressent à Ayhan pour le souhaiter beaucoup de choses à lui, et à son père.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Josefine

Alles Gute. Prost.

Présentateur

Peut-être avez-vous remarqué, chers auditeurs, qu'il manquait quelque chose, ou peut-être avez vous cru que cela n'était pas l'usage en Allemagne, mais Josefine, qui a préparé la petite fête, y a pensé-elle: au cadeau d'adieu pour Ayhan.

Szene 5: In der Redaktion: Geschenk (1)

Josefine

Ja, lieber Ayhan, wir haben noch ein Abschiedsgeschenk für dich. Zur Erinnerung.

Présentateur

Avant de laisser Josefine en dire davantage, laissons la parole à...à – vous avez deviné - à notre professeur.

Professeur

Mais oui, un cadeau d'adieu, ABSCHIEDSGESCHENK, encore un superbe mot composé – KOMPOSITUM.

Présentateur

Compu, qui a entendu et compris ce que le professeur a dit, lui demande pour la seconde fois de se taire.

Szene 6: In der Redaktion: Unterbrechung (2)

Compu

Kompositum, Kompositum, das kennen unsere Hörerinnen und Hörer noch nicht.
Bitte still sein; auch Sie, Herr Professor!

Présentateur

Le professeur se tait comme le lui a demandé Compu. Josefine remet son cadeau à Ayhan. Imaginez la situation et devinez quel cadeau Josefine a choisi.

Szene 7: In der Redaktion: Abschiedsgeschenk (2)

Josefine

Ja, also ein Abschiedsgeschenk.
Eine in der Redaktion liebst du ja sehr und deshalb bekommst du...

Josefine

Pack doch mal aus.

Ayhan

Ein Stofftier.
Das ist ja – eine Eule,
eine kleine Eulalia. Vielen Dank.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Eulalia

Wie bitte? Ich? Als Stofftier?
Ich bin ich. Ich bin Eulalia.

Ayhan

Du bist und bleibst Eulalia.

Eulalia

Dann brauchst du auch kein Stofftier.

Ayhan

Das ist ja – eine Eule, eine kleine Eulalia.

Ayhan

Ein Stofftier.

Josefine

Eine in der Redaktion liebst du ja sehr und deshalb bekommst du...

Eulalia

Wie bitte? Ich? Als Stofftier?
Ich bin ich. Ich bin Eulalia.

Ayhan

Du bist und bleibst Eulalia.

Eulalia

Dann brauchst du auch kein Stofftier.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Présentateur

Vous avez certainement compris que le cadeau est une chouette, Ayhan parle d'une petite Eulalia.

Présentateur

Et vous vous en doutez: il ne s'agit pas d'une vraie chouette. Josefine a choisi une chouette en peluche.

Présentateur

Josefine a remarqué qu'Ayhan appréciait beaucoup Eulalia. Elle explique donc son choix en disant qu'Ayhan aime beaucoup une «personne» de la rédaction.

Présentateur

Moi, j'ai remarqué qu'à cette phrase, Paula a légèrement rougi, peut-être a-t-elle pris ces mots pour elle... Mais en fait celle dont on parle, Eulalia, n'apprécie pas tellement. Au contraire: elle se met en colère de voir qu'on l'offre sous forme de peluche. Elle, Eulalia, la seule, l'unique.

Présentateur

Ayhan approuve Eulalia. Celle-ci réagit de façon inattendue: elle lui dit que, dans ce cas, il n'a pas besoin de la peluche.

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Présentateur

Il y a quand même quelqu'un ici qui ne voit pas l'aspect psychologique du cadeau mais seulement son côté linguistique.

Professeur

Mais oui, un animal en peluche – ça aussi c'est un mot composé. STOFFTIER – KOMPOSITUM...

Présentateur

Et Compu fait à nouveau remarquer au professeur qu'on fait la fête qu'on n'est pas encore à sa rubrique «entretien sur la langue». Mais Ayhan a pitié du professeur. Il lui offre quelque chose.

Szene 8: In der Redaktion: Geschenk

Compu

Herr Professor, wir feiern eine Party, jetzt ist keine Zeit für ein Gespräch über Sprache.

Ayhan

Herr Professor, ich habe auch ein Abschiedsgeschenk für Sie: Ich schenke Ihnen mein Kompositum. Es ist ein Abschiedslied. Nur für Sie.

Professeur

Merci, merci, Ayhan, c'est très gentil.

Présentateur

Moi aussi je trouve cela très gentil. Ayhan offre au professeur, qui a beaucoup parlé de mots composés dans cet épisode, une composition de son cru: une chanson d'adieu.

Voilà, chers auditeurs, la rubrique de notre professeur vous a certainement manqué aujourd'hui. Mais consolez vous à l'idée de le retrouver régulièrement dans la deuxième série.

Professeur

En effet, j'aurais le plaisir immense de vous parler de la possibilité fantastique qu'offre la langue allemande de composer des mots à partir d'autres mots.

Présentateur

Quant à vous, chers auditeurs, si vous souhaitez vous pencher plus intensément sur la langue allemande, vous pouvez consulter le manuel qui accompagne ce cours de langue radiophonique. Nous vous disons au revoir pour aujourd'hui et espérons vous retrouver pour la deuxième série de Radio D.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Josefine

Bis zum nächsten Mal, liebe Hörerinnen und Hörer.

C'était *Radio D*, un cours d'allemand proposé par l'Institut Goethe et la radio Deutsche Welle.

Ayhan

Und ein letztes Mal: tschüüü.

Herrad Meese